

Terminologia



PROFA. LILLIAN ALVARES
FACULDADE DE CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

Conceito



- Conjunto dos termos especializados **próprios** de uma:
 - Ciência
 - Arte
 - Técnica
 - Profissão

Conceito



- Disciplina linguística que estuda os...
 - ... **termos e a**
 - ✦ **organização das linguagens especializadas.**

Conceito



- Conjunto de palavras da **temática de uma área de especialidade...**
 - ... por exemplo...
 - ✦ ... a terminologia da física quântica, da medicina, da informática, a terminologia jurídica ou a terminologia dos revestimentos cerâmicos.

ISO 704-2000



- Campo inter e transdisciplinar que envolve a **descrição e o ordenamento do conhecimento** (nível cognitivo)...
 - ... e sua **transferência** (nível comunicacional) e ...
 - ... tem como elementos centrais os **conceitos e termos**

Conceito



Campo Interdisciplinar

- Lexicologia
- Sintaxe
- Pragmática

Campo Transdisciplinar

- Lógica, Comunicação,
- Ciência Cognitiva,
- PsicologiaLingüística,
- Ciência da Informação,
- Informática

Conceito



- Usa-se **linguagem especializada** quando se fala sobre determinada área do conhecimento e emprega-se palavras que, dentro dessa área, **têm um significado particular**.
 - ✦ Se falarmos em vírus, é preciso saber se nos referimos à área médica ou à informática.

Conceito



- Léxicos especializados

✦ ou

- Sub-domínios da **linguagem geral**

Linguagem Geral e Linguagem Especializada



- Não há diferença crítica entre linguagem geral e a linguagem especializada...
 - ✦ ... é apenas a continuidade de registros, onde as **palavras evoluem em termos e significados e gradualmente se tornam mais específicas.**



- Facilita a **comunicação entre especialistas**, fornecendo uma padronização das formas de expressão.
- ... possui aspectos **mais pragmáticos que epistemológicos**, pois trata da efetivação da comunicação...
 - ... **evitando ambiguidades e melhorando a qualidade na comunicação.**

Padronização



- A terminologia é um **processo de padronização**

Conhecimento é dinâmico



- Flora e Fauna
 - Normalizada desde Séc XVIII
 - ✦ Mas...
 - ... várias espécies novas são descobertas:

a Terminologia é dinâmica.

Novas ideias, novas palavras



- Bluetooth
 - Critérios para uma “palavra nova”:
 - ✦ Por exemplo:
 - Em idioma estrangeiro?
 - Em português?



- É um termo polissêmico, pois pode ser definida a partir de, pelos menos, dois aspectos:
 - a) Terminologia Teórica
 - b) Terminologia Concreta

Terminologia Teórica



- Conjunto de diretrizes e princípios que **regem a compilação, formação de termos e estruturação de campos conceituais (ou nocionais).**

Terminologia Concreta



- Conjunto de termos que representam sistemas de conceitos relacionados a uma **língua de especialidade** ou área de atividade particular.

Campo de Atuação



- Ocupa-se do
 - *Estudo*
 - *Descrição*
 - *Coleta das terminologias*
 - ✦ com o objetivo de contribuir para que a **comunicação se realize de forma compreensível e sem ambiguidades** em ambientes mono e/ou multilíngües

Quem se beneficia dos estudos terminológicos?



- Especialistas das diferentes áreas científicas, técnicas e profissionais
- Tradutores, intérpretes, redatores técnicos
- Gestores da informação: arquivistas, bibliotecários, documentalistas, museólogos
- Linguistas

Termo e Jargão





- Terminologia técnica existe para dar continuidade à **formalidade de comunicação exigida** nas áreas específicas.
 - Ela evoluiu devido à necessidade de especialistas em um campo para se comunicar com **precisão e concisão**.



- Termos técnicos precisos e suas definições são formalmente **reconhecidos, documentados e disseminados** pelos educadores e por quem atua no campo.



- Alguns termos técnicos mais **coloquiais são usados por profissionais da área** e são semelhantes a gíria.
 - As fronteiras entre a formalidade e as gírias, como em qualquer idioma, são bastante **fluidos**.
 - Por exemplo, o termo ***firewall*** (no sentido de um dispositivo usado para filtrar o tráfego da rede) começou como jargão da área de Ciência da Computação. Como se tornou amplamente compreendido e preencheu um vazio terminológico, a palavra foi adotada na terminologia formal.



- Muitas vezes, a terminologia técnica tem o efeito de **excluir aqueles que não estão familiarizados com a linguagem particular especializado do grupo.**
 - ✦ Isto pode causar dificuldades como, por exemplo, quando um **paciente é incapaz de acompanhar as discussões** dos médicos e, assim, não conseguir entender sua própria condição e tratamento.

Teoria Geral da Terminologia TGT



E. WÜSTER

Objetivos



- Superar os obstáculos da comunicação profissional causados pela...
 - ... imprecisão,
 - ✦ ...diversificação e
 - polissemia da linguagem natural



- *Infoterm:*
 - Instituto Austríaco de Normalização
 - Instituto Internacional de Investigação Terminológica
 - ✦ é considerada o desenvolvimento teórico mais sistemático e coerente já realizado sobre os termos



- Influenciou fortemente a formulação de **normas internacionais** que, pelas sucessivas edições, constituem a base teórico-metodológica da teoria e prática contemporânea.



- Considerava a língua científica e técnica como a “língua de uso” oposta à “língua literária”.
 - ✦ Wüster propôs um método que acabou tornando-se imprescindível na tecnologia: a **normalização**.
 - ✦ *Assim nasce a idéia da normalização da terminologia e da organização consciente da língua*

2 Pilares



- **Terminologia Representativa**, já que era preponderante **denominar e etiquetar a informação**
- **Terminologia Prescritiva**, pois as terminologias precisavam ser controladas para que a **comunicação fosse inequívoca.**

5 Restrições



1. LOGICISMO

- O método de análise lógica da realidade é a **forma ‘científica’ de descrever o mundo.**
 - ✦ Modelo de **organização do conhecimento** de **caráter hierárquico e binário**. Os tipos de relações que fogem a esse modelo são somente apontados e não são suficientemente descritos.

5 Restrições



2. UNIVERSALISMO

- o método de análise do conhecimento especializado tem **pretensões universais**
 - ✦ Assim, a mesma análise do conhecimento especializado acaba aplicando-se, da mesma forma, a contextos **geográficos e a realidades socioeconômicas, culturais e lingüísticas completamente distintos.**

5 Restrições



3. ESTATISMO

- Ainda que a TGT reconheça o fato de que os conceitos evoluem, seu **modelo de representação do conhecimento tem um caráter marcadamente estático**, fruto de seu propósito de adotar uma **perspectiva de estudo estritamente sincrônica**, não sendo capaz de integrar em sua análise da realidade **nenhum elemento que dê conta do caráter dinâmico, evolutivo do conhecimento especializado, bem como de suas denominações.**

5 Restrições



4. REDUCCIONISMO

- A aplicação original da TGT era a técnica em geral, e a mecânica e a engenharia em particular.
 - ✦ Ao tentar estender esse modelo de representação da realidade a outras disciplinas (como as ciências aplicadas, sociais e humanas), ou mesmo a outros domínios especializados por critérios pragmáticos (como as profissões, por exemplo), a TGT encontra uma **redução considerável da capacidade de descrição do modelo, que não consegue dar conta de realidades tão distintas.**

5 Restrições



5. IDEALISMO

- Como consequência dos itens mencionados acima, a terminologia proposta pela TGT parece querer **refletir um mundo idealizado, em que os conceitos são entes preexistentes às línguas, criados por consenso em um laboratório** e que etiquetam, por meio dos termos, realidades com valor supralingüístico e supracultural.

Teoria da Comunicação da Terminologia (TCT)



M.T.CABRÉ



- Analisa o processo comunicativo do campo especializado e por isso necessita ser **flexível**.
- Permite as **variações**, que são **fenômenos linguísticos**, e devem ser incluídos pela **terminologia** e não **eliminados, como pela TGT**.

I - Princípio da Poliedricidade do Termo



- Objetos terminológicos (conhecimento especializado, textos especializados e unidades terminológicas) devem ser estudados sob três perspectivas:
 - a Perspectiva **Social**
 - a Perspectiva **Cognitiva**
 - a Perspectiva **Linguística**

I - Princípio da Poliedricidade do Termo



- **Perspectiva Social**

- ✦ O trabalho terminológico para ser eficiente aos fins a que se propõe deve ser adequado às necessidades **comunicativas dos profissionais e dos usuários em geral.**

I - Princípio da Poliedricidade do Termo



- **Perspectiva Cognitiva**

- ✦ Diz respeito ao **conhecimento do domínio especializado** que será objeto do trabalho, já que sem conhecer as especificidades da área-objeto não é possível identificar a sua terminologia e, menos ainda, estruturá-la.

I - Princípio da Poliedricidade do Termo



- **Perspectiva Linguística**

- ✦ Refere-se ao uso de um **modelo que abranja a competência e a atuação:**
 - descrição dos **códigos**, descrição dos **atos comunicativos** especializados reais, da explicação do **funcionamento da terminologia** dentro da linguagem natural e da elaboração de **aplicações terminológicas** diversas que satisfaçam necessidades comunicativas igualmente diversas.

2. Princípio do Caráter Comunicativo da Terminologia



- O termo persegue imediata ou remotamente a função comunicativa, seja **comunicação direta** (realizada entre especialistas) seja **comunicação indireta** (realizada por meio de traduções ou interpretações) seja ainda por meio de linguagens documentárias.

III - Princípio da Variação



- A variação é entendida como fenômeno natural, inerente à linguagem. Nesse sentido, a **variação deve ser considerada e deve estar adequadamente descrita na terminologia, e não eliminada nem reduzida** a fim de favorecer uma comunicação especializada precisa e unívoca, sem ambigüidades.

IV - Condição de Linguagem Natural:



- As regras gerais que regem o funcionamento do léxico são as mesmas que regulamentam os termos; assim, determinadas diferenças entre termos e palavras se anulam.
- Em outras palavras: **não existe um conjunto de termos isolados constituindo uma língua marginal à língua geral**; o que há são **signos da língua natural que se realizam ora como palavras, ora como termos.** A unidade lexical, que originalmente não é nem palavra nem termo, pois é a situação comunicativa que irá decidir.

V - Condição de Comunicação Especializada



- Produz-se em situações profissionais e não adquire seu significado diretamente do objeto da realidade, mas sim de **estruturas consensuais e preestabelecidas.**

Portanto é formal e seletiva.

VI - Condição de Especialização



- A especialização (ou não) de um conceito deve ser estabelecida por critérios **temáticos ou pragmáticos**. Os conceitos não têm um modo de funcionamento distinto dos significados da língua geral, que, aliás, também podem **apresentar graus de especialização**.

Projeto Terminológico



- Etapas constitutivas e imprescindíveis de um projeto terminológico:
 - ✦ a. Delimitação da **área-objeto**
 - ✦ b. Identificação das instituições, associações e/ou demais organismos que representam e/ou fazem parte dos setores envolvidos com a área-objeto

Projeto Terminológico



- ✦ c. Escolha dos representantes de cada um dos setores acima mencionados
- ✦ d. Seleção das fontes (textos escritos, textos digitais, fontes orais etc.)
- ✦ e. Organização da estrutura conceitual

Projeto Terminológico

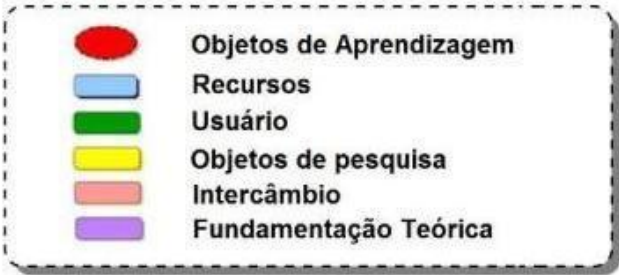
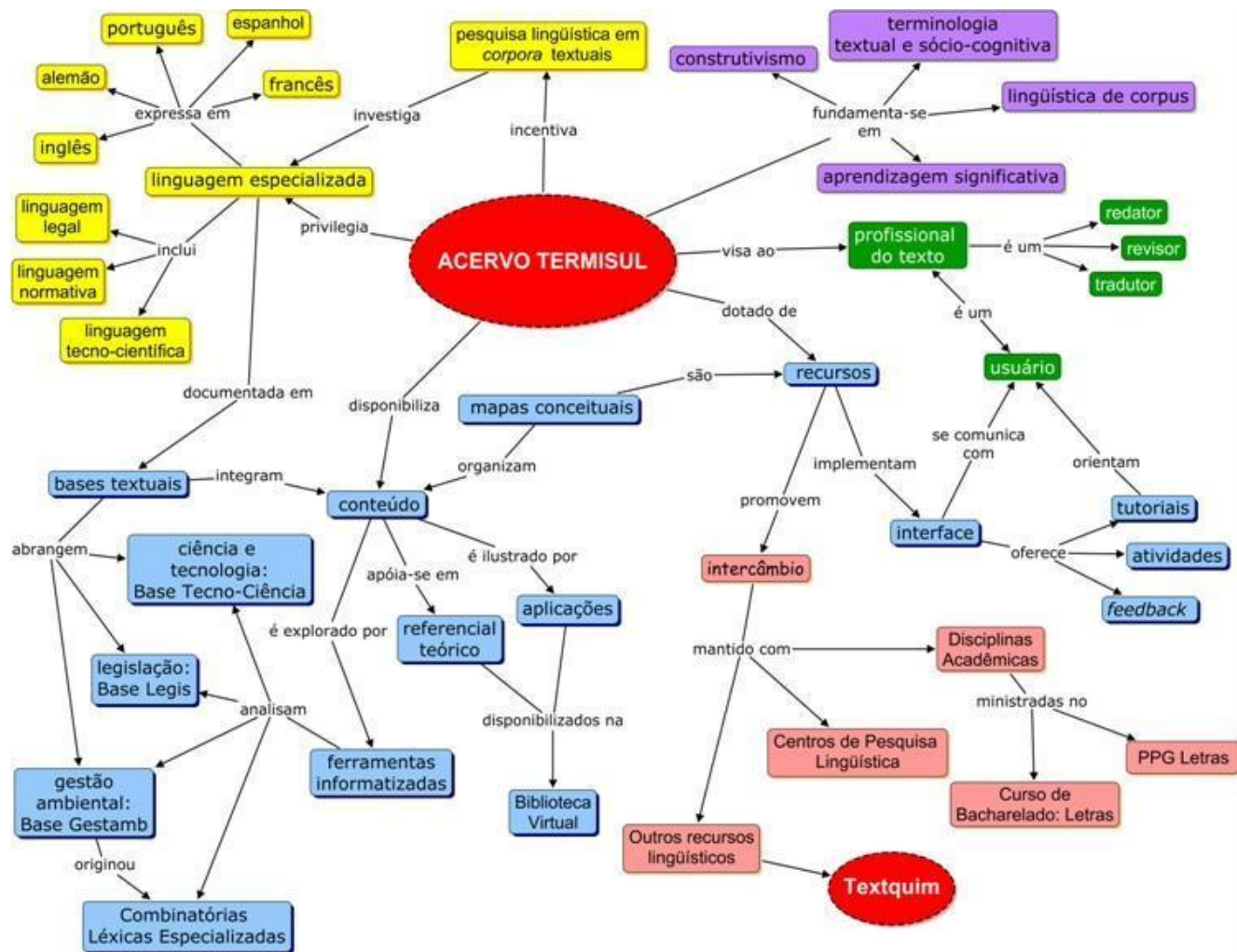


- ✦ f. Seleção dos termos que constituirão entradas do dicionário: os termos são selecionados de acordo com o critério de relevância de cada termo no campo nocional do qual faz parte
- ✦ g. Elaboração das **fichas terminológicas**: etapa igualmente importante num trabalho terminológico, já que as fichas funcionam como verdadeiros dossiês dos termos.
- ✦ h. Organização do **dicionário**

Exemplo



- TERMISUL é o grupo de pesquisa responsável pelo **Projeto Terminológico Cone Sul**, originado em um Instituto de Letras em 1991.
- Objetivo: avançar na pesquisa teórica e aplicada da Terminologia, enquanto conjunto de princípios e bases conceituais que regem o estudo dos **termos dos textos técnicos e científicos**



Referências



- CABRÉ, M. T. La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones. Ciência da Informação, Ibict. Brasília, 1992.
- ALMEIDA, G.M. de B. O percurso da terminologia: de atividade prática à consolidação de uma disciplina autônoma. Universidade de São Carlos. Doutorado.
- SALES, R. Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) como aporte teórico para a representação do conhecimento especializado. VIII ENANCIB – Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação. 28 a 31 de outubro de 2007 · Salvador · Bahia · Brasil.